

# Le Canevas



"Canevas" Bulletin de liaison de l'association, "Vivre à Saillans" N°38 -Septembre 2011



## L'Édito d'Annie

Voilà l'été passé mais les beaux jours de septembre motivent VAS pour préparer le festival de la raviolle qui reprend après 2 années en sommeil.

Été tout en douceur cette année pour l'association avec cependant des animations de qualité : spectacle à Grignan et conférence sur l'ancienne faïencerie de Vercheny.

Vas s'offre, offre des bons moments, c'est notre but et nous espérons continuer ce challenge. Rendez-vous donc le 24 septembre, pour remettre en route les rouleaux et partager ensemble ce rendez-vous très convivial.



Annie Morin, Présidente

### AGENDA

23 et 24 septembre :  
Festival de la raviolle de Saillans  
16 octobre : Concert Automnal  
Chorale arménienne "Gomidás"  
17 h 00 - St Géraud - 10€  
Date et lieu à confirmer :  
Lecture de Lionel Fenoy

### MÉMOIRES DE MOTS

Parfois me reviennent, par bribes, des mots et expressions entendus pendant mon enfance. Envie de les faire connaître, de partager cette poésie des mots souvent intraduisibles en langage courant...

Vous connaissez "Les bras de Morphée", "Le bras de fer", "Le bras de la rivière", la "Fête à bras", mais pas les bras de la "Vénus de Milo" et pour cause !

Connaissez-vous les "bras de Jésus" ?  
*Suite feuillet central*

## Sommaire

- Vie de l'association, Hamlet à Grignan, p. 2
- Un beau jardin..., Concert Automnal, Livre service, p.3
- Anguille sous Roche, mots croisés, le "TOUT'IM", p.4
- Jeux de mots, feuillet



VAS : TRADITIONS, CULTURE, PATRIMOINE, ...

# Vie de l'association

**Adresse postale :**  
VAS, Espace Eymard,  
6 Grande rue • 26340 Saillans

**Adresse e-mail :**  
Générale :  
vivreasailans@laposte.net  
Le Canevas :  
jp.balderanis@wanadoo.fr

## Le Canevas

Votre participation au contenu de notre bulletin de liaison est indispensable à son existence et à sa diversité. Nous sommes à votre disposition, pour vous aider dans la rédaction définitive de vos articles.

## En direct du CA

Nous nous sommes réunis le 3 septembre chez Michèle et Jacky à la Maladredire.

Le but de ce CA était de faire un point sur le festival de la raviole. Jean-Pierre Baldéranis a récapitulé le déroulement sur les 2 journées chacun a pu donc se positionner et poser les questions souhaitées.

Le CA a fait le point sur les manifestations à venir.

Suite au retrait d'André Bonnard, nous lançons une nouvelle fois un appel pour fournir des articles ou sujets pour le Canevas.

La séance s'es terminée autour du devenir de VAS et une réflexion tant collective qu'individuelle s'est engagée... À suivre.

## Le Festival de la raviole de Saillans.

Cette manifestation, très appréciée, fait la promotion et la transmission des savoir-faire locaux.

Culture, gastronomie et convivialité intergénérationnelles en sont les points forts.

Les produits du « Bio » et/ou issus des circuits courts sont à l'honneur cette année.

## Le festival s'engage auprès de la jeunesse :

Dès le vendredi 23 septembre, après avoir suivi un projet pédagogique dédié avec leurs enseignantes, les classe de CE1/CE2 de l'école primaire de Saillans feront l'apprentissage complet de la fabrication en suivant la recette saillansonne. Les CM1/CM2 effectuent un exercice

plus complet qui s'achèvera, pour la partie manuelle, lors de la semaine du goût. Leurs travaux seront présentés lors de la prochaine édition. Chaque participant recevra un diplôme d'apprentissage. L'association "Les petites canailles" participe aussi à ce projet.

## Un festival ouvert à tous :

Le samedi 24, c'est au tour du grand public de se rendre à la salle des fêtes.

Notre association propose à cette occasion une rétrospective vidéo des éditions précédentes, une table ronde d'échanges autour de la raviole, et bien sûr, les fameux ateliers de démonstrations et d'apprentissage gratuits ouverts à toutes et tous.

Tout au long de cette journée nous proposons la dégustation des ravioles faites sur place.

Cette organisation nécessite, en plus de la forte implication du CA, la participation du plus grand nombre (service, plonge, accueil, mise en place, bar, ravioleurs, formateurs) nous vous remercions de nous faire part de vos disponibilités sur ces 2 jours + rangement le dimanche matin !

Un remerciement tout particulier aux ravioleuses, ravioleurs et « faiseurs de moines » bénévoles qui animent ce festival.

## Horaires d'ouverture :

Matin : 10 h 00 - 13 h 00  
Après-midi : 15 h 00 - 18 h 30  
Entrée gratuite  
Repas adhérents : 20 h 00

## Repas :

Réservé aux adhérents (Places limitées) s'inscrire après de :  
Annie Morin 04 75 21 58 80  
Monique Choquet 04 75 21 54 31  
et à l'accueil le jour du festival.  
Tarif : 15 euros - Boissons en sus.

## Gastronomie :

Pour votre plaisir, certains restaurateurs saillansons proposeront ce jour-là un plat ou un menu original le midi et/ou le soir.

# Hamlet à Grignan

Jeudi 28 juillet 2011

Cette année nous étions 45 pour notre sortie aux fêtes nocturnes de Grignan. Au programme Hamlet (en français) avec Philippe Torretton dans le rôle-titre. Quelle attente ! Certains avaient relu la pièce...

Comme d'usage, nous avons pris le temps de flâner dans les rues de la ville - il faisait très beau. Pour dîner, au choix pique-nique au soleil ou assiette de charcuterie dans le parc du château. Tout le monde était à l'heure sur les gradins !

Mise en scène très sobre, décors réduits à des symboles, costumes sombres. Aucune interruption entre les actes. Hamlet botté simule la folie, la reine sa mère semble un scarabée noir. La célèbre tirade "To be, or not to be" est enlevée avec brio. La grande explication entre Hamlet et sa mère vient de commencer (Acte III, scène 5) lorsque Torretton s'interrompt, s'avance vers le public et ordonne "Éloignez-vous de cette personne !". Que se passe-t-il ? C'est notre Georgette qui a eu un malaise ! Protégée par son voisin Michel Morin, elle doit être évacuée pour passer le reste de la nuit en surveillance hospitalière (heureusement, le lendemain tout est rentré dans l'ordre). Pendant ce temps Hamlet et la reine restent en scène, immobiles, et reprennent ensuite comme si de rien n'était. Impressionnant !

Tous les acteurs sont excellents. La reine reste hiératique. L'autre personnage féminin, Ophélie, la seule vêtue de blanc, un peu fade quand elle est « normale » devient sublime quand la folie s'empare d'elle. Mais Philippe Torretton domine la distribution. Il a bien pris la mesure de ce rôle écrasant. Fils d'une institutrice, il a fait du théâtre pour combattre sa timidité. Dans une interview récente [Le Monde-Magazine du 3 septembre], il disait : "Je regrette souvent, comme le chantait Brel, "le manque d'imprudence". Oui, il y a de l'imprudence à jouer Hamlet - qui suis-je pour le faire ?".

Or, pendant que son papa captivait les spectateurs de Grignan, le petit Simon Torretton naissait à Montélimar. Pas trop d'imprudences désormais, cher Philippe !

Elisabeth & J.-F. Perrot

# Un beau jardin... près de chez soi

*Un hasard, une découverte, une rencontre, voici l'histoire de quelques jardins extraordinaires de Saillans. Par Christine Seux*

*Le reconnaîtrez-vous ?*

*Ce jardin aime les abeilles et les chevaux. Bien sur, il y a les vignes, le verger, un magnifique figuier et un jardin tout en rectitude. Des allées bien droites, des légumes bien rangés, un petit paradis pour les gourmands. Si je vous dit que le maître de ces lieux est apiculteur à ses heures perdues, mais en a t'il vraiment ?*

*Le soir venu un blaireau glouton rôde et fait la maraude avec le raisin. Je connais un cheval qui adore cet homme. Son herbe est bonne à croquer et son eau est bien appréciable par ces temps de sécheresse. Paloma vous dit merci du fond du cœur.*

*L'année passée des graines de tomates saillonnes ont élu domicile dans ce terrain. Etaient elles d'ici ou d'ailleurs, peu importe!!! Elles sont allées germer dans une terre aride et caillouteuse à souhait. Pas d'eau ni d'engrais*

*même biologique, mais du soleil à gogo et un tuteurage fait de bâtons de ski. Le croiriez-vous si je vous dit que l'on a jamais vu de plants aussi charnus portant de belles tomates en quantité. Je n'affabule pas puisque près de 30 personnes sont prêtes à témoigner.*

*Alors la morale de cette histoire: point n'est besoin d'être un jardinier hors pair pour nous faire rougir d'envie. Des graines miraculeuses existent et elles ne sont pas loin de chez nous, alors préservons-les, c'est une question d'avenir de la biodiversité...*

## Concert Automnal... Gomidas

*La musique a le pouvoir de produire un certain effet sur le caractère moral de l'âme, et si elle a le pouvoir de le faire, il est clair que les jeunes doivent être orientés vers la musique et en être instruits.*

*Aristote (philosophe grec - né en 322 avant Jésus-Christ)*

### **Chorale « GOMIDAS »**

La chorale Gomidas a été créée en 1962 au sein de l'église apostolique arménienne de Lyon à l'initiative de quelques personnes d'origine arménienne aimant le chant.

Indépendamment des chants religieux, son répertoire s'est étoffé très rapidement de chants profanes, inspirés intégralement des œuvres musicales arméniennes.

Au cours de toutes ces décennies, la chorale Gomidas a participé à de très nombreuses manifestations aussi bien dans le domaine œcuménique avec les églises catholique, anglicane, orthodoxe, protestante que dans le domaine du chant profane, ayant eu ainsi le privilège de faire connaître auprès du grand public la musique arménienne.

A ses membres d'origine, se sont joints depuis une quinzaine d'années les membres des chorales arméniennes de Décines et de Vienne.

Ces trois entités sont réunies aujourd'hui sous le nom de « Chorale Gomidas ». La chorale est forte à ce jour de 50 membres.

Jean Berberian assure la direction de la chorale depuis 1981.

**Église Saint Géraud**  
**Dimanche 16 septembre**  
**17 h 00 • Entrée 10 €**

## Livre service

*Petite expérience de "tourne livre" à Saillans. Par Christine Seux*

Qui n'a pas dans ses cartons de nombreux livres poussiéreux mais jugés intéressants un moment. Un jour de vide grenier, vous essayez de les vendre, en vain, ils vous restent sur les bras. Une autre fois vous les amenez à Emmaüs, mais c'est loin et ils en ont déjà beaucoup. Qu'en faire? Un bucher, c'est sacrilège, la bibliothèque n'en veut pas.

Alors j'ose déposer des livres sur un muret le jour du marché avec des post-it comportant la mention "servez-vous".

J'avais eu l'occasion de voir des livres déposés dans une ville avec cette mention.

Et bien, ça marche. Tous les livres sont partis un dimanche à l'ombre de l'église St Géraud. j'espère avoir fait des heureux qui passeront un peu de temps à lire.

**"La lecture est un voyage de l'esprit, une agréable absence de la vie et de soi-même."**

Citation d'Alphonse Karr ;  
Le règne des champignons - 1885.

### CANEVAS

✉ V.A.S. • 6 grande rue • 26340 SAILLANS  
Courriel : [vivreaillaillans@laposte.net](mailto:vivreaillaillans@laposte.net)

"CANEVAS" est le bulletin de liaison de l'association "Vivre à Saillans"

**Responsable de la publication :** A. Morin

**Comité de rédaction et de relecture :**  
M. Roullé, JPB

**Rédacteurs :** A. Morin, B. Farigole, M. Roullé, C. Seux, J.-P. Baur, MA, AB, JPB.

**Mise en page/contact :** J.P. Balderanis  
[jp.balderanis@wanadoo.fr](mailto:jp.balderanis@wanadoo.fr)

**Photos :** JPB - Le Crestois - M. Morin - X - G. Guilloit - E. Costerousse

**Impression :** Imprimerie du Crestois  
**N° ISSN :** 1635 - 8392

# L'anguille sort de son trou

## L'Anguille a 10 ans :

La maturité sexuelle est réputée acquise vers 9 ans chez le mâle et 12 ans pour la femelle. Elle induit des transformations physiques : agrandissement des yeux, changement de coloration du dos et du ventre, mais n'est vraiment acquise que dans les corridors de migration qui ramènent l'anguille à la mer des sargasses ; ces trajets sont mal connus : les anguilles semblent alors s'enfoncer vers les grands fonds, et l'absence de lumière et l'augmentation de la pression interviendraient dans la maturation finale des gonades.

(source wikipedia)

Petite parenthèse pour dire que le festival "Anguille-sous-Roche" a atteint sa maturité.

Pourtant, on ne peut pas dire que les éditions précédentes n'aient été que des balbutiements. On le vérifiera lors de la rétrospective des différents thèmes, animée en « live » par les enfants qui ouvriront cette édition en un défilé déguisé, accompagné par les amis du TARAF ;

Ensuite, de nombreuses surprises seront proposées aux saillançons, aux auteurs et aux visiteurs. Et pour célébrer dignement ses 10 bougies, l'animation du samedi soir sera

hébergée au Temple qui ouvrira ses portes pour la première fois au public, pour une projection cinématographique\*. L'un des 2 héros du film nous fera l'honneur de venir assister à la projection et pourra s'entretenir avec le public sur son histoire passionnante, incarnée à l'écran par Guillaume CANET. Pour terminer cette soirée de façon conviviale, nous pourrions déguster un verre de clairette.

Les 8 et 9 octobre, les viols, le Fossé, la République, le Louis XI, vibreront à l'heure du Noir.

Soyez tous au rendez-vous de l'ANGUILLE, nous comptons sur votre présence, votre accueil pour démontrer, s'il en est encore besoin, qu'un village tout entier sait se mettre en 4 pour 10 bougies.

"Demandez le programme" disponible à l'office du tourisme, chez tous les commerçants participants et sur le site [www.lesamisdelalecture.fr](http://www.lesamisdelalecture.fr).

M. Roullé

\* : le nombre de places au Temple étant limité à 99, il est prudent de réserver sa place auprès de l'Office du Tourisme du Pays de Saillans.

# Le "TOUT'IM"!



Solution du N°37 par AB

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
I	M	E	U	R	T	R	E	S		E	R
II	I	N	C	O	H	E	R	E	N	T	E
III	N	E	E		Y	S	E	R		E	M
IV	U	E	E		R	O	S	S	I	N	I
V	T		L	E	O	N			N	D	S
VI	I	N	I	T	I	A	T	E	U	R	S
VII	E	O		A	D	N		O	T	A	I
VIII	U	T	I	L	I	T	E		E		O
IX	S	A	L	E	E		T	O	R	O	N
X	E	T	E	R	N	U	E	R	O	N	S

# Jeux de mots

## MÉMOIRES DE MOTS suite

Il nous arrivait de traiter une copine de "Mournifle\*". Soit elle est mournifle, c'est à dire qu'elle à un comportement peu amicale, voire désagréable, presque odieux. Soit c'est "une mournifle" et la voilà qualifiée, cataloguée, pour toute sa période scolaire à Saillans. Les adultes ne sont plus des mournifles, elles prennent d'autres appellations, pas toujours flatteuses...

Avez-vous déjà mangé des "Grafiours" ? Sans doute ! Grafiou est un vocable local et ancien pour désigner la cerise, sans précision sur la qualité ou l'appellation. "Reverchon, cœur de pigeon et autres burlat" reçoivent la même identification générale. "On va aux grafiours" était souvent l'annonce d'un chapardage toléré sur un cerisier repéré à l'avance et situé loin des regards indiscrets. Les gamins et les merles vous "plument" une production en un temps record.

## "LA GROTTTE À NIBAUS"

Réponse d'André Bonnard à la question posée dans l'article du N° 37 DU CANEVAS : "Cherchez l'erreur".

*Rappelons qu'il s'agissait d'apporter un éclairage sur l'appellation erronée de la "Grotte Hannibal" dans le massif des Trois Becs.*

Extrait du dictionnaire provençal / français de Frédéric Mistral.

Réédition Slatkine.  
Édition de l'Unicorne de Genève  
Paris 1979 -  
Page 407 du tome second.

NIBLA : v.a. Enlever à la façon des oiseaux de proie. R. nible.

NIBLATAS : (rom. niblan milan) s.m. vilain oiseau de proie, terme injurieux que les enfants du Languedoc adressent au corbeau lorsqu'ils le voient planer : "Courbatas, niblatas, ounte vas ? Au carnas !".

NIBLE - ESNIBLE : (It. nibbio, milan latin inebroe aves, oiseaux de mauvais augure) s.m. Épervier dans les Alpes. v. espervié.

Vous savez blanchir le légumes, mais savez-vous "vous blanchir" ? C'est changer de vêtements, quitter les bleus de travail ou les blouses, le dimanche, ou pour une occasion bien précise.

"Il n'a plus rien pour se blanchir, je vais devoir lui acheter une chemise".

En langage courant, il nous arrive à tous de tomber, après avoir trébuché, ou manqué une marche d'escalier.

À Saillans on ne tombe pas, on "se tombe". C'est à dire que l'on est le seul responsable de sa chute et le pronominal accentue la responsabilité. "Je me suis tombé dans l'escalier de ma cave et pourtant je n'étais pas coufle!"

Le verbe soigner signifie donner des soins, il a un sens médical ou "para médical". On soigne un malade. Dans notre vallée, on soigne les bien portants !

"Je laisse mon gamin le temps d'aller chercher mon pain, peux-tu me le soi-

gner ?" C'est le sens de surveiller, prendre soin, veiller sur... Parfois soigner prend le sens de repérer la venue de quelqu'un, épier : "Vas jusqu'au carrefour et soigne le gamin pour voir s'il arrive d'en haut ou d'en bas".

Le verbe promener n'a pas toujours un emploi pronominal. "On promène". Il prend parfois le sens de faire un petit voyage : "Vous ne les trouverez pas chez eux, ils sont partis promener pour quelques jours".

Enfin vous entendrez parler de "Mangement", ce qui ouvrira la porte de notre prochaine rubrique. Le mangement, c'est un repas pris en commun, entre amis, classards, collègues.

"On est pas aller à l'enterrement de ton père, mais on a prévu un petit mangement en souvenir de lui". (S.I.C.)

M. Ailliot

\* : Seules les filles héritent de ce vocable.

## POÉSIE

*Michel Deville, né en 1931, est un cinéaste connu (Un Monde presque paisible, La Maladie de Sachs, Benjamin ou les Mémoires d'un puceau, Péril en la demeure, le Dossier 51, La Lectrice...). MR*

*C'est aussi un poète moins connu, voici un de ses poème :*

- Parle-moi,  
dit Yseut à Tristan.
- Je t'aime, dit Tristan à Yseut.
- Je sais. Mais c'est tout ?  
demanda Yseut.
- Je t'aime beaucoup,  
répondit Tristan.
- Mais encore ? insista Yseut.
- Je t'adore, ajouta Tristan.
- C'est attristant, pensa Yseut.

*Michel Deville  
"Mots en l'air" 1993*



